

ཐུགས་རྒྱལ།  
འགྲུབ་ལཱ་ལྷན་ཁང་།

# TRANSLATION & TRANSMISSION

ཐུགས་རྒྱལ།

OCTOBER 2-5, 2014

KEYSTONE, COLORADO, USA

Plenary Session | ROOM: CASTLE PEAK | 9:00am, October 5, 2014

## *Translation and Transmission*

with Karma Lekshe Tsomo, Donald Lopez, Wulstan Fletcher, Jules Levinson, Dan Hirshberg



**Karma Lekshe Tsomo**  
(*University of California, San Diego*)

Karma Lekshe Tsomo is a professor of Theology and Religious Studies at the University of San Diego. She received novice precepts from the 16th Gyalwang Karmapa in France in 1977 and full ordination in Korea in 1982. She studied Buddhism in Dharamsala for 15 years and received a doctorate in Comparative Asian Philosophy from the University of Hawai'i in 2000. She is a founder and past president of Sakyadhita International Association of Buddhist Women ([www.sakyadhita.org](http://www.sakyadhita.org)) and director of Jamyang Foundation ([www.jamyang.org](http://www.jamyang.org)), an innovative education project for women in developing countries. She has edited a number of books on women in Buddhism.

## Karma Lekshe Tsomo's Presentation

ཉེས་དབ་སྒྲུབ་བྱ།

ལྷ་སྐབ་ ལྷགས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས། རོ

Verses from  
*The Tree of Wisdom*  
by Nagarjuna

Translated by  
W. L. Campbell  
[1919]

།གྲོགས་པོ་ཚོར་དད་ཅེ་བ་སྤང་། །རྒྱུ་མ་ལོག་  
 །གཡེམ་དད་ཅེ་སྤང་།  
 །བཀུར་དཀའ་སོ་མི་མཁས་པ་ཡི། །དེ་ལྟ་བུ་ཡི་  
 །སྤོང་པ་སྤང་།

4. **Avoid that friend who is greedy for wealth.**  
**Avoid a wife who is fond of fornication.**  
**If unskillful in curing and hard to respect,**  
**Avoid such a doctor.**

།ཚས་བཞག་བསྐྱར་བས་དག་བོ་གཏུལ། །གོས་ངན་  
 །བྱས་ནི་ཚུང་མ་གཏུལ།  
 །མྱོང་བ་བྱས་པས་ཉེ་རྒྱལས་གཏུལ། །གོས་པ་  
 །ཡིས་ནི་མ་རྒྱག་གཏུལ།

14. If you keep your weapons in order, your enemy will be subdued.

By wearing poor clothes, a woman will be subdued.

By treatment illness will be subdued.

Ignorance will be subdued by effort.

ལྷོན་པས་ས་ཡིན་རིམ་གྲོས་མིན། །མཚོད་པས་  
ས་ཡིན་བསྐྱེན་བཀུར་མིན།  
།བརྟན་པས་ས་ཡིན་བརྩོན་པས་མིན། །ཀུན་དུ་མི་  
བབད་བུད་མེད་ཡིན།

183. Not by gifts nor by attentions,  
Not by worship nor by veneration,  
Not by (constant) association nor by assiduity,  
By none of these is a woman to be satisfied.

ཀྱུ་ལ་པོ་ངན་པ་ཡོད་མ་མཐོང་། །མཇེའུ་བོ་  
གཡོན་ཅན་ཡོད་མ་མཐོང་།  
འདྲོད་ལྡན་ཆུང་མ་ཡོད་མ་མཐོང་། །སྐྱེ་བོ་  
དྲི་ག་ཅན་ཡོད་མ་མཐོང་།

22. Regard not an evil prince.  
Regard not deceitful relatives.  
Regard not a lustful woman.  
Regard not a great sinner.

རྒྱལ་པོ་ཡུར་ཚུ་འབྲི་བེད་དང་། །བུད་མེད་དམུམ་  
 རྒྱལ་པོ་ལྟོ་ལྟོ།  
 །གཡོན་ཅན་སྒྲོ་ཡིས་ཇི་ལྟར་བྲིད། །བྲིད་རྣམས་  
 བཞུགས་བྱི་དབང་དུ་འགྱུར།

63. A conqueror, a water channel, a creeping plant,  
 Women and the blind, these five,  
 How they are led by the crafty!  
 And this leading places them in the power of others.

མཁས་པ་པོ་ཚེ་ལ་ནི་རིག་པ་པ་ཡི་ན། །ལུ་བྱུག་  
ཚེ་ལ་ནི་སྐྱ་སྐྱ་ལོ་ན།  
།དཀར་ལྷན་ཚེ་ལ་ནི་བཟོད་པ་ཡི་ན། །ལུང་མེད་  
ཚེ་ལ་ནི་ཉོན་མེད་པ་ཡི་ན།

162. The way of the wise man is knowledge,  
The way of the cuckoo is a sweet note,  
The way of the ascetic is patience,  
The way of a woman is perversity.



བུད་མེད་ཟས་ནི་ཉེས་འགྱུར་གྱི་ ། དེ་ཡི་གཡོ་སྤྱོད་  
བཞི་འགྱུར་རེ།

། རྩོམ་དག་ནི་དུག་འགྱུར་རེ། ། རྩོད་ཆགས་  
བརྒྱད་འགྱུར་ཉེས་བརྗེད་དེ།

182. A woman's appetite is twice (that of a man),  
Her deceitfulness four times (as much),  
Her shame six times,  
And her passions eight times – so it is said.

མཁའ་ལྷོད་དབང་པོས་བྱེད་བའི་ཚོ། །པད་  
དཀར་གྱི་ཡིས་སྐྱེས་པ་ནི།  
།གསང་ཚིག་བུད་མེད་ལ་སྐྱབས། །དེ་ཡི་སྐྱོག་ནི་དེ་  
བུད་ལྷུང་།

184. When he was carried off by the King of the Birds  
The White Lotus Serpent God said:  
“He who tells secrets to women,  
His life is lost there and then.”

ཇི་ལྟར་སྐྱེ་ལས་འོ་མ་འབྲུང་། ། །འདམ་བུ་མེ་ཏྲེག་  
 ། །ལྷང་ཚུ་འཇོག་  
 ། །གཡ་ཏེ་བུད་མེད་བདེན་ལྟར་ན། ། །སྐྱམ་ས་ལས་  
 ། །བྱང་པར་སྐྱེ།

194. When milk is got from a horn,  
 When the reed-flower drops honey,  
 Then, when a woman is true,  
 The lotus will grow in dry ground.

ལྷོ་བོ་དན་དང་གསེར་དང་རྩ། མི་ལྷུན་རྩ་དང་  
 ལུང་མེད་དྲེགས།  
 །བརྩུངས་ལྷུང་དུལ་བ་ལྷིང་ལྷུང་གྱི། །དེ་དག་  
 །ལྷགས་བྱས་སྣང་མ་ཡིན།

246. An evil man, gold, a drum,  
 A wild horse, women and cloth  
 Are controlled by beating.  
 These are not vessels for elegant doings.





























































菊島天  
何必賭場

台灣青年反賭聯盟

Gambling

NO!

卿本佳人，奈何作賊

嚴防台灣澳門化

反賭博合法化記者會





















9th Sakyaishi International  
Conference On Buddhist Women  
17 - 21 June 2008  
Kuala Lumpur, Malaysia  
JULIE THOMAS  
SPEAKER  
USA

9th Sakyaishi International  
Conference On Buddhist Women  
17 - 21 June 2008  
Kuala Lumpur, Malaysia  
GOH PIK PIN, DR  
SPEAKER  
MALAYSIA



















# 제8차 세계여성불지대회

주최: 여성부지의 교육과 수행: 연제와 괴기



BEHIND WOMEN  
A WOMAN'S VOICE  
第九届释迦提达佛教女性国际研讨会  
Kuala Lumpur • Malaysia • 马来西亚 • 吉隆坡 17 - 21 June 2006 - 2006年6月17-21日

摩訶般若無欲則  
歲在癸未年四月廿五日

林成悒

海納百川有容乃大  
公元二千零三年四月廿五日

丹斯里拿督陳雅才博士禮堂





































REGISTRATION  
AND  
MEMBERSHIP  
15th Sakyadhita International  
Conference on Buddhist Women  
Held in Bali, May 16-20, 2011



